

ПРОТОКОЛ

**22-го совещания Рабочей группы
по проекту 02.05-61 “Морские млекопитающие”
в рамках Проблемы V российско-американского
Соглашения о сотрудничестве в области охраны
окружающей среды и природных ресурсов**

**г. Сиэтл, США
4-8 марта 2013 г.**

PROTOCOL

**of the Twenty-Second Working Group Meeting
under Project 02.05-61, “Marine Mammals,”
under Area V of the U.S.-Russia Agreement on
Cooperation in the Field of Environmental Protection
and Natural Resources**

**Seattle, U.S.A.
4-8 March 2013**

22-е совещание российско-американской Рабочей группы по проекту 02.05-61 “Морские млекопитающие” состоялось в период с 4 по 8 марта 2013 г. в Аляскинском рыболовном научном центре в г. Сиэтле (США). Совещание проходило под сопредседательством соруководителей проекта Валерия Владимиров (Россия) и Джона Бенгтсона (США).

С российской стороны в совещании приняли участие: Валерий А. Владимиров (глава делегации), Алексей В. Алтухов, Владимир Н. Бурканов, Александр Н. Васильев, Владимир В. Вертянкин, Андрей В. Винников, Дмитрий М. Глазов и Владимир И. Черноок

С американской стороны в совещании участвовали: Джон Бенгтсон (глава делегации), Питер Бовенг, Амелия Брауэр, Гавин Брэйди, Джанис Вейт, Джей Вер Хоеф, Эллен Гарланд, Джоел Гарлик-Миллер, Шон Дал, Мерелин Далхайм, Роберт ДеЛонг, Том Джелатт, Джон Джансен, Алекс Зербини, Юлия Иващенко, Майкл Камерон, Эйми Кеннеди, Филлип Клапхам, Стивен Кол, Джессика Крансе, Синтия Кристман, Керри Кун, Патрик Лемонс, Джули Маклин, Шерон Мелин, Эрин Морланд, Ким Парсонс, Ролф Рим, Эрин Ричмонд,

The Twenty-second meeting of the U.S.-Russia Marine Mammal Working Group, Project 02.05-61, was held at the NOAA/NMFS Alaska Science Center, in Seattle, USA March 4-8, 2013, under the co-Chairmanship of John L. Bengtson (U.S.) and Valeriy A. Vladimirov (Russia), the Project Co-Leaders.

Representing the U.S. side were: John L. Bengtson (U.S. Co-Leader), Russel Andrews, Peter Boveng, Gavin Brady, Amelia Brower, Michael Cameron, Cynthia Christman, Phillip Clapham, Jessica Crance, Shawn Dahle, Marilyn Dahlheim, Robert DeLong, Brian Fadely, Nancy Friday, Ellen Garland, Joel Garlich-Miller, Thomas Gelatt, Roderick Hobbs, Harriet Huber, Yuliya Ivashchenko, John Jansen, Amy Kennedy, Steven Kohl, Carey Kuhn, Patrick Lemons, Julie Mocklin, Sharon Melin, Erin Moreland, Kim Parsons, Rolf Ream, Erin Richmond, Kim Sheldon, Suzann Speckman, Jeremy Sterling, Jay Ver Hoef, Janice Waite, Kym Yano, Alexandre Zerbini.

Representing the Russian side were: Valeriy A. Vladimirov (Russian Co-Leader), Alexey V. Altukhov, Vladimir N. Burkanov, Vladimir I. Chernook, Dmitriy M. Glazov,

Сузанн Спекман, Джереми Стерлинг, Брайан Фейдли, Ненси Фрайдей, Род Хоббс, Харриет Хюбер, Ким Шелдон, Рассел Эндрюс и Ким Яно.	Alexandr N. Vasil'ev, Vladimir V. Vertyankin and Andrey V. Vinnikov.
Переводчики: Стивен Кол и Альберт Захаренко.	Language interpretation was provided by Steven Kohl and Albert Zakharenko.
<u>РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕДЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ</u>	<u>REPORTS ON RESEARCH CONDUCTED</u>
ИССЛЕДОВАНИЯ ЛАСТОНОГИХ	PINNIPED RESEARCH
Морж	Walrus
Дж. Гарлик-Миллер доложил, что на Аляске и на Чукотке возникают проблемы по управлению и охране береговых лежбищ моржа. Его доклад базировался на многочисленных исследованиях, представленных на российско-американском заседании по мониторингу лежбищ, который прошел в марте 2012 г. Дискуссии затронули следующие темы: насущные темы для будущих исследований, мониторинг и управление береговыми лежбищами моржа, необходимые для его сохранения. Гарлик-Миллер также проинформировал о текущих исследованиях болезней моржей на Аляске.	Joel Garlich-Miller presented a report detailing emerging conservation and management issues at coastal walrus haulouts in Alaska and Chukotka. His presentation was based on multiple studies presented at a U.S.-Russia haulout monitoring workshop held in March 2012. Discussions included priorities for research, monitoring, and management efforts for coastal walrus haulouts necessary for the conservation of the species. Garlich-Miller also updated the working group on the ongoing walrus disease investigation being conducted in Alaska.
П. Лемонс представил обзор предлагаемого генетического исследования по оценке численности и демографических параметров совместной популяции тихоокеанского моржа. Дискуссии затронули логистику и разрешения властей для проведения совместных научных рейсов по сбору генетических проб на юге Чукотского моря и на севере Берингова моря летом 2013 и 2014 гг., а также логистику и разрешения властей для обмена между странами биологическими пробами, необходимыми для генетического	Patrick Lemons presented an overview of a proposed genetic-based mark-recapture study to estimate abundance and demographic parameters for the shared Pacific walrus population. Working Group discussions focused on logistics and authorizations necessary to conduct a joint research cruise to obtain genetic samples in the northern Bering and southern Chukchi Seas in the summer of 2013 and 2014, as well as logistics and authorizations necessary for exchanging biological samples between countries for genetic analysis.

анализа.	
<p>Д.М. Глазов доложил о проводимых Институтом проблем экологии и эволюции им. А.Н.Северцова РАН (ИПЭЭ РАН) научно-исследовательских программах в рамках «Постоянно действующей экспедиции РАН по изучению животных Красной книги Российской Федерации и других особо важных животных фауны России» (ПДЭ ИПЭЭ РАН). Кратко в докладе были освещены исследования, проводимые в рамках Программ «Белуха - Белый кит», «Белый медведь» и других совместных проектов. Были представлены предварительные итоги наблюдений за моржами атлантической и лаптевской популяций во время судовых рейсов в морях Российской Арктики в 2010-2012 гг., а также результаты генетического анализа проб биопсии от моржей с Новосибирских о-вов и о. Виктория (Баренцево море).</p>	<p>Dmitriy Glazov reported on scientific programs conducted by the Severtsov Institute of Ecology and Evolution of the Russian Academy of Sciences. These programs are part of the Permanent Expedition of the RAS studying Red Book animals and other key animals of Russia. The main studies included the white whale program, polar bear program and other joint projects. Glazov presented preliminary results for Atlantic and Laptev walrus populations observed during vessel expeditions in Russian Arctic seas in 2010-2012 as well as genetic analyses of walrus biopsy samples from the Novosibirsk Islands and Viktoria Island (Barents Sea).</p>
<p>А.В. Винников проинформировал о проводимых Чукотским филиалом ФГУП «ТИНРО-Центр» (ЧукотТИНРО, г. Анадырь, Чукотский АО) исследованиях тихоокеанского моржа на лежбищах арктического и берингоморского побережий Чукотки. В 2011-2012 гг. мониторинг, включающий мечение, изучение возрастно-половой структуры, факторов беспокойства и др., выполнялся на 4 основных лежбищах на арктическом побережье.</p>	<p>Andrey Vinnikov provided information on walrus research conducted by the Chukotka branch of TINRO-center (ChukotTINRO, Anadyr, Chukotka Autonomous District). ChukotTINRO has been conducting monitoring of walrus haulouts on Chukotka's Arctic and Bering Sea coasts since 1996. In 2011 and 2012 that monitoring included tagging, age and sex determination and disturbance factor studies which took place on four main Arctic coast haulouts.</p>
Настоящие тюлени	True Seals
<p>П. Бовенг представил обзор результатов мониторинга и исследований обыкновенного тюленя, проведенных в штате Вашингтон Национальной лабораторией морских млекопитающих (НММЛ) и Департаментом управления ресурсами рыб и дикой природы штата Вашингтон, охватывающих вопросы численности и распределения, питания, генетики,</p>	<p>Peter Boveng presented a summary of harbor seal monitoring and research conducted in Washington State by the National Maine Mammal Laboratory and the Washington Department of Fish and Wildlife, encompassing abundance and distribution; food habits; genetics; life history; contaminants; and disease screening. Harbor seal work conducted by NMML in Alaska</p>

<p>истории жизни, контаминантов и контроля заболеваемости. Работа по обыкновенному тюленю, проведенная на Аляске НММЛ, включала в себя изучение численности и ее тенденций, разработку новых статистических моделей динамики численности и ее тенденций, оценку состояния небольшой популяции тюленей оз. Илиamna и изучение фактора беспокойства тюленей, вызываемого крупными туристическими судами в ледовых фьордах.</p>	<p>included surveys for abundance and trends; development of new statistical models for abundance and trends; assessment of a small population of seals in Lake Iliamna; and evaluation of disturbance of seals by large tourist vessels in glacial fjords.</p>
<p>М. Камерон представил достижения и предварительные данные, собранные американской стороной проекта БОСС (Американо-Российского Беринго-Охотского исследования тюленей). Весной 2012 г. НММЛ, относящаяся к НОАА, провела первое из двух исследований численности и распределения ледовых форм тюленей в Беринговом море. Исследовательские самолеты были оснащены тепловизорами для обнаружения теплых тел тюленей на фоне холодного морского льда, а также высокоразрешающими цифровыми фотоаппаратами, позволяющими определять виды тюленя. Предварительный анализ показывает, что эти исследования позволяют добиться высокого уровня обнаружения и точности.</p>	<p>Michael Cameron presented the accomplishments and preliminary findings from the U.S. component of the U.S.-Russia Bering-Okhotsk Seal Survey (BOSS) project. In the spring of 2012, NOAA's National Marine Mammal Laboratory conducted the first of two abundance and distribution surveys for ice-associated seals in the Bering Sea. Survey aircraft were equipped with thermal imagers to detect warm bodies of seals against the background of the cold sea ice as well as high-resolution digital images to help identify the seal species. Preliminary analyses indicate that high detection rates and good precision are attainable from the surveys.</p>
<p>П. Бовенг представил обзор спутниковых телеметрических исследований перемещений и использования среды обитания лахтаком в Беринговом и Чукотском морях и в море Бофорта. Самцы лахтаки проявляют сильный хоминг по отношению к зимним ареалам в Беринговом море, предпочитая зоны с умеренной концентрацией льда.</p>	<p>Peter Boveng presented a summary of satellite telemetry studies of bearded seal movements and habitat use in the Bering, Chukchi, and Beaufort Seas. Male bearded seals have strong fidelity to wintering sites in the Bering Sea, preferring areas of moderate sea ice concentration.</p>
<p>Д.М. Глазов кратко доложил о предварительных результатах спутникового мечения и слежения за миграциями настоящих тюленей у берегов Западной Камчатки, проведенных в 2011-2012 гг. в рамках Российско-Американского проекта по ледовым формам тюленей Охотского моря ПДЭ ИПЭЭ РАН.</p>	<p>Dmitriy Glazov reported on preliminary results of satellite tagging and monitoring of migrations of true seals along the west coast of Kamchatka conducted in 2011-2012 under the joint U.S.-Russia ice seal project in the Sea of Okhotsk by the Permanent Scientific Expedition of the Severtsov Institute of Ecology and Evolution of</p>

	the RAS.
<p>В.И. Черноок сообщил о работах в рамках программы российско-американского сотрудничества по проведению совместного инструментального авиаучета настоящих тюленей в Беринговом море. Российские ученые в апреле-мае 2012 г. на самолете-лаборатории Ан-38 «Восток» облетели льды российской зоны Берингова моря, зафиксировали тепловое излучение от тюленей, а также сделали их фотоснимки, чтобы определить вид животных. Собраны данные о плотности распределения 4 видов настоящих тюленей (акиба, лахтак, ларга, крылатка) и создана база данных по зарегистрированным тюленям.</p>	<p>Vladimir Chernook reported on work done conducted under the U.S.-Russia program for joint instrument aerial surveys of true seals in the Bering Sea. American and Russian scientists used the same methodology. In April–May 2012 Russian scientists using an AN-38 Vostok laboratory-equipped aircraft flew over the ice covered Russian zone of the Bering Sea, detecting warm bodies of seals and photographing them to determine their species. Scientists collected data on distribution density of four seal species (ringed, bearded, spotted, ribbon) and created a database for the seals recorded.</p>
<p>А.В. Винников проинформировал о выполняемом ЧукотТИНРО мониторинге аборигенной добычи 4 видов тюленей (акиба, лахтак, ларга, крылатка), ведущейся коренными народами Чукотки и о произошедшей в 2011 г. вспышке неизвестного кожного заболевания тюленей, поразившего, в основном, кольчатую нерпу.</p>	<p>Andrey Vinnikov reported that ChukotTINRO is monitoring subsistence hunting of four species of seals (ringed, bearded, spotted, ribbon) carried out by native peoples of Chukotka. He also noted a skin disease of unknown origin infecting mostly ringed seals.</p>
<p>Ушастые тюлени</p>	<p>Eared Seals</p>
<p>Т. Желатт доложил о современных (по 2012 г.) оценках численности сивучей на Аляске. Данные были собраны со сделанных в прошлом аэрофотоснимков. Численность сивучей на западных Алеутских о-вах и в западной части центральных Алеутских о-вов продолжает уменьшаться.</p>	<p>Thomas Gelatt presented recent abundance estimates (to 2012) for Steller sea lions in Alaska. Count data were collected from aerial photographs taken in past years. Steller sea lion numbers continue to decline in the western Aleutian Islands and the western portion of the central Aleutian Islands.</p>
<p>Б. Фэйдли представил информацию по отлову и обращению со взрослыми сивучами на западных и центральных Алеутских о-вах учеными НМФС/АФСЦ/НММЛ и Аляскинского департамента рыбы и дичи (АДРД) для исследования зимнего использования сивучами морской среды обитания, их передвижений и экологии добычи корма.</p>	<p>Brian Fadely presented information on the capture and handling of adult Steller sea lions in the western and central Aleutian Islands by researchers from the NMFS/AFSC/National Marine Mammal Laboratory and Alaska Department of Fish and Game to study sea lion winter at-sea habitat use, movements and foraging ecology. Use of a sedative combination of</p>

<p>Использование седативной смеси медетомидина, буторфанола и мидазолама позволило отловить примерно половину из числа инъектированных животных с отсутствием летальных исходов у не пойманных сивучей. Взрослые самки проявляли бентосное (шельфовое) и пелагическое (океаническое) кормовое поведение. Некоторые из них удалялись на юг, в Тихий океан, на 435 км от лежбищ.</p>	<p>medetomidine, butorphanol and midazolam allowed capture and handling of about half the sea lions darted, with no mortality of the animals struck but not captured. Adult female sea lions displayed benthic (onshef) and pelagic (oceanic) foraging behaviors, with some foraging trips reaching up to 435 km into the Pacific Ocean south of haulout sites.</p>
<p>Р. ДеЛонг проинформировал об исследовании хищничества морских львов на охраняемого лосося у плотины Бонневиль. Департаменты рыбных ресурсов и дикой природы штатов Вашингтон и Орегон переместили 54 самца калифорнийского морского льва из района плотины Бонневиль, что привело к сокращению хищничества на лосося до низшего уровня за весь период наблюдения. Увеличилась численность самцов сивучей у плотины Бонневиль. Они превосходят в количестве калифорнийских морских львов и представляют большую угрозу для лосося и белого осетра.</p>	<p>Robert DeLong described research conducted on sea lion predation of endangered salmon at the Bonneville Dam. The Departments of Fish and Wildlife of Washington and Oregon have removed 54 California sea lion males at Bonneville Dam, resulting in decreased predation of endangered salmon to the lowest levels recorded since observation began. Steller sea lion male numbers have increased at Bonneville Dam and now are more numerous and predate more salmon than do California sea lions; they also predate significant numbers of white sturgeon.</p>
<p>В.Н. Бурканов представил информацию Камчатского филиала Тихоокеанского института географии ДВО РАН (КфТИГ ДВО РАН) о результатах исследований сивуча в водах Дальнего Востока России в 2011-2012 гг., включавших учеты в северной части Охотского моря, на Сахалине, Курильских и Командорских о-вах и п-ове Камчатка, спутниковое мечение молодых животных на Командорских о-вах, наблюдения на 8 лежбищах в репродуктивный период, а также изучение взаимодействия сивучей и рыболовства в Российских водах. Он отметил, что работы проводятся в сотрудничестве со многими российскими и американскими научно-исследовательскими и природоохранными организациями.</p>	<p>Vladimir Burkanov presented results of research on Steller sea lions in the waters of Far Eastern Russia conducted by the Kamchatka Branch of the Pacific Institute of Geography (Far Eastern Division, RAS) in 2011-2012. This research included: work on abundance in the northern part of the Sea of Okhotsk, on Sakhalin, the Kuril and Commander Islands, and Kamchatka Peninsula; satellite tagging of young animals on the Commander islands; observation of eight haulouts during the period of breeding as well as the effect of commercial fishing on Steller sea lions in Russian waters. Burkanov added that this work is the result of cooperation of many Russian and American scientific and nature conservation organizations.</p>
<p>Кроме того, по просьбе Командорского заповедника В.Н. Бурканов представил подготовленный сотрудниками</p>	<p>Speaking on behalf of Commander Islands Nature Reserve, Vladimir Burkanov presented information about the results of</p>

заповедника отчет о наблюдениях за численностью сивуча в осенне-зимний и весенний сезоны на о. Беринга (Командорские о-ва) в 2011-2012 гг.	Steller sea lion abundance research conducted in the fall of 2011 and winter and spring of 2012 on Bering Island (one of the Commander Islands).
А.В. Алтухов проинформировал о производящемся статистическом анализе демографических показателей популяции сивуча, обитающего в водах России. Работы выполняются на основе мечения щенков сивуча в 1989-2012 гг. и последующих наблюдениях за встречами меченых животных.	Alexey Altukhov presented information on statistical analysis of demographic data for Steller sea lions in Russian waters. This work was based on pup branding conducted during the years 1989-2012 and eventual resighting of branded animals.
Т. Желатт предоставил оценочные показатели по численности популяции морских котиков на о-вах Прибылова и о. Богослова на Аляске. Численность щенков продолжает снижаться на о-вах Прибылова, но увеличивается на о. Богослова.	Thomas Gelatt presented estimates of northern fur seal population abundance on the Pribilof Islands and Bogoslof Island in Alaska. The abundance of pups has continued to decline on the Pribilofs but is increasing on Bogoslof.
Р. ДеЛонг суммировал данные по динамике популяции северных морских котиков в Калифорнии, в том числе образование репродуктивной колонии на Фараллонских о-вах в 1995 г. Популяция на Фараллонах начала расти в 2010 г. Численность морских котиков и рождаемость щенков увеличилась также на о. Сан Мигуэль, кроме тех лет, когда Эль Ниньо вызвало рост смертности среди щенков и взрослых животных и замедлило последующий рост популяции. Рождаемость детенышей сейчас достигла наивысшего за все время наблюдения уровня. Смертность щенков возросла в 2003 г. из-за унцинариоза, который замедлил также темпы роста щенков и увеличил их смертность.	Robert DeLong summarized the population dynamics of northern fur seals in California, including the reestablishment of a breeding colony on the Farallon Islands in 1995. The Farallon population began to increase exponentially in 2010. Fur seal abundance and pup births have increased sharply on San Miguel Island except for El Niño years, when both pup and adult mortality led to decreased subsequent population growth. Pup births are now at an all-time high. Pup mortality rates increased in 2003 due to hookworm disease that has resulted in decreased pup growth rates and increased pup mortality.
К. Кун сделала сообщение об изменениях в поведении во время поисков корма у северных морских котиков в период быстрого роста популяции на о. Богослова, Аляска. Морские котики увеличили продолжительность кормовых маршрутов,	Carey Kuhn reported on changes in foraging behavior of northern fur seals during a period of rapid population growth on Bogoslof Island, AK. Fur seals showed increased trip durations, travel distances and foraging range as the population grew. This

<p>проплываемую дистанцию и зону поисков корма в период роста популяции. Это позволяет предположить, что усилившаяся пищевая конкуренция между морскими котиками могла привести к уменьшению их кормовых ресурсов вокруг о. Богослова.</p>	<p>suggests that increased competition among fur seals may have led to localized prey depletion around Bogoslof Island.</p>
<p>В.Н. Бурканов представил информацию Командорского заповедника о результатах наблюдений за численностью северного морского котика в осенне-зимний и весенний сезоны на о. Беринга (Командорские о-ва) в 2011-2012 гг.</p>	<p>Speaking on behalf of Commander Islands Nature Reserve, Vladimir Burkanov presented information on abundance of northern fur seals during the fall-winter and spring seasons on Bering Island (in the Commanders) in 2011-2012.</p>
<p>ИССЛЕДОВАНИЯ КАЛАНОВ</p>	<p>SEA OTTER RESEARCH</p>
<p>С. Спекман сообщила о статусе и тенденциях у трех северных популяций каланов на Аляске. Она также рассмотрела проблемы исследований и управления Американской службы рыбных ресурсов и дикой природы. Кроме того, она сделала обзор изучения здоровья и болезней и программы наблюдений, которая в рамках службы занимается выброшенными на берег и пойманными живьем каланами.</p>	<p>Suzann Speckman gave a presentation on the status and trends of the three northern sea otter population stocks in Alaska and discussed the U.S. Fish and Wildlife Service's ongoing research and management concerns. She also gave an overview of the Service's health and disease research and surveillance program for both stranded and live-captured sea otters.</p>
<p>В.Н. Бурканов по просьбе Командорского заповедника представил результаты учета каланов на о. Беринга в 2012 г. и данные мониторинга их смертности в зимний период 2011-2012 гг., которые были выполнены сотрудниками заповедника.</p>	<p>Speaking on behalf of Commander Islands Nature Reserve, Vladimir Burkanov presented results of sea otter surveys and results of monitoring of their mortality rate conducted by the Reserve's staff during the winter of 2011-2012.</p>
<p>ИССЛЕДОВАНИЯ КИТООБРАЗНЫХ</p>	<p>CETACEAN RESEARCH</p>
<p>А. Зербини представил обзор проекта мечения крупных китов спутниковыми метками, который проводится НММЛ, НОАА, в течение последних 7 лет. Главными целями этого проекта было: оценить передвижения и использование среды</p>	<p>Alex Zerbini presented an overview of various large whale satellite telemetry projects that the National Marine Mammal Laboratory, NOAA, has conducted over the past 7 years. The main goals of this research were to assess movements and</p>

<p>обитания китов, определить последствия мечения на здоровье животных, усовершенствовать технологию мечения. Были представлены результаты программ мечения в четырех океанах наряду с предварительной информацией о продолжающихся исследованиях по оценке физиологических эффектов меток на китов.</p>	<p>habitat use of whales, investigate potential animal welfare issues in response to tagging, and improve technology. Results from tagging programs in four ocean basins were presented, along with preliminary information on an ongoing study to assess the physiological effects of tags on whales.</p>
<p>С. Кристман поделилась последней информацией по широкомасштабным авиаучетам морских млекопитающих, которые проводятся на северо-востоке Чукотского моря и на западе моря Бофорта в зонах, предназначенных для морской разработки и добычи нефти и газа. Главные цели: документация миграции гренландского кита в водах Аляскинской Арктики, исследование численности морских млекопитающих, распределения, среды обитания и поведения, предоставление широкоохватного контекста для понимания экологии морских млекопитающих в Аляскинской Арктике.</p>	<p>Cynthia Christman presented an update on broad-scale marine mammal aerial surveys conducted in the northeastern Chukchi and western Beaufort Seas in areas designated for offshore oil and gas development and production. Primary objectives include documenting bowhead whale migration across the Alaskan Arctic; investigating marine mammal abundance, distribution, habitat and behavior; and providing a wide-area context for understanding marine mammal ecology in the Alaskan Arctic.</p>
<p>Р. Хоббс рассказал о результатах последних исследований по белухам на Аляске, которые включали в себя авиаучеты, оценку здоровья, мониторинг промысла, запись аудиограмм, акустический мониторинг и мечение спутниковыми метками.</p>	<p>Rod Hobbs presented recent research results on beluga whales in Alaska, which included aerial surveys, health assessment, harvest monitoring, audiograms, acoustic monitoring, and tagging with satellite transmitters.</p>
<p>Дж. Моклин описала проект БОУФЕСТ (Исследование кормовой экологии гренландского кита) в 2007-2011 гг. Этот проект включает авиаучеты, учеты с малых судов, пассивную акустику, многоуровневую океанографию, мечение для изучения местных океанографических условий, эффективность пищеварения у гренландского кита. Дополнительную информацию можно получить на сайте: <http://www.afsc.noaa.gov/nmml/cetacean/bwasp/index.php></p>	<p>Julie Mocklin described the BOWFEST (Bowhead Whale Feeding Ecology Study), 2007-2011. This project consisted of aerial surveys, small boat surveys, passive acoustics, broad-scale oceanography, tagging/fine scale oceanography, and bowhead digestive efficiency. More information is available at http://www.afsc.noaa.gov/nmml/cetacean/bwasp/index.php</p>
<p>М. Далхейм представила обзор исследования спутникового мечения косаток на юго-восточной Аляске. Результаты</p>	<p>Marilyn Dahlheim presented a summary of satellite tagging research on killer whales in southeast Alaska. Results suggest</p>

показывают широкомасштабные передвижения как рыбоядных, так и плотоядных косаток, которые ограничены водами континентального шельфа.	widespread movements by both fish-eating and mammal-eating killer whales, with movements restricted to continental shelf waters.
К. Парсонс представила обзор последних работ по генетической оценке популяций касаток в северной части северной Пацифики. Данные ядерных и митохондриальных генетических анализов свидетельствуют о наличии многочисленных, отличающихся друг от друга субпопуляций, включающих в себя как рыбоядных, так и плотоядных косаток.	Kim Parsons presented a summary of recent work on genetic assessment of killer whale populations in the northern North Pacific. Evidence from both nuclear and mtDNA genetic data suggests the presence of multiple, differentiated subpopulations for both resident (fish-eating) and transient (mammal-eating) killer whales.
Н. Фрайдэй представила обзор по Арктическому исследованию экологии китов (АРКВЕСТ). АРКВЕСТ изучает распределение и среду обитания охраняемых видов китов в Чукотском море.	Nancy Friday presented a summary of the Arctic Whale Ecology Study (ARCWEST). ARCWEST studies the distribution and habitat use of endangered whales in the Chukchi Sea.
Ю. Иващенко сделала обзор сведений по статусу гладкого кита в северной Пацифике. Восточная популяция находится под угрозой исчезновения в результате исторического промысла и большого объема добычи советскими китобойными судами в 60-х годах прошлого века. Последние исследования концентрировались на съемках с воздуха и судов, акустическом мониторинге, изучении характеристик среды обитания и спутниковом мечении в Беринговом море, но исследований в Аляскинском заливе и западных популяций Охотского моря ведется очень мало.	Yuliya Ivashchenko summarized knowledge on the status of North Pacific right whales. The eastern population is critically endangered as a result of historical whaling and large Soviet catches in the 1960s. Recent research has focused on aerial and shipboard surveys, acoustic monitoring, habitat characterization and satellite tagging in the Bering Sea, but very little effort has occurred in the Gulf of Alaska or on the western population in the Sea of Okhotsk.
Ф. Клапхам привлек внимание к возникающей проблеме потенциального влияния на морских млекопитающих в результате значительного увеличения движения судов в Арктике и Беринговом море, которое произойдет из-за таяния льдов. Морские маршруты в и из Европы будут летом постоянно оставаться открытыми. Среди факторов влияния - увеличивающийся шум и загрязнение, столкновения с	Phillip Clapham highlighted the emerging issue of potential impacts on marine mammals of the large increase in Arctic and Bering Sea ship traffic which will occur as sea ice diminishes and sea routes to and from Europe become consistently open in summer. Impacts include increased noise and pollution, ship strikes, and disturbance to native hunts, notably at choke points such as the Bering Strait. It would be very advantageous to

<p>судами, беспокойство для аборигенного промысла, особенно в таких узких местах, как Берингов пролив. Было бы очень полезно разработать совместное российско-американское обращение к Международной морской организации по внедрению мер регулирования судоходства, которые могли бы включать вопросы, связанные с маршрутами следования судов, зонами ограниченного судоходства и сезонными ограничениями скорости судов.</p>	<p>develop a joint U.S.-Russia proposal to the International Maritime Organization for management measures which might include ship routing, Areas to Be Avoided, and seasonal speed restrictions.</p>
<p>Р. Эндрюс доложил об усовершенствовании спутниковых меток и способов их крепления к китам. Метки ЛИМПЕТ СПОР5 (маловлияющие и минимально повреждающие кожу передатчики с электроникой снаружи), используемые только для определения местоположения животных, в настоящее время установлены на 20 видах китообразных, 8 из которых никогда ранее не отслеживались с помощью спутника. Р. Эндрюс надеется на сотрудничество с российскими исследователями в постановке этих меток на серых, гренландских, гладких китов, кашалота, белуху, северного плавуна и косатку на Дальнем Востоке России, особенно там, где изменение климата и ледовых условий может оказывать влияние на распределение и миграции китов.</p>	<p>Russel Andrews reported on continuing development and deployment techniques for satellite tags for cetaceans. The LIMPET (Low Impact Minimally Percutaneous External-electronics Transmitter) SPOT5 location-only tag has now been applied to 20 species of cetaceans, including 8 species that had never before been tracked via satellite. Andrews looks forward to collaboration with Russian colleagues to deploy these tags on gray, bowhead, right, sperm, beluga, Baird's beaked and killer whales in the Russian Far East, especially where changing climate and ice conditions may alter migratory paths and distribution.</p>
<p>Дж. Крэнс и Э. Гарланд доложили о работе автономных стационарных гидрофонов, установленных в Беринговом, Чукотском и западной части моря Бофорта, для мониторинга вокализации китообразных. Данные, собранные этими инструментами, позволили получить информацию о пространственно-временном распределении и миграциях китов на обширном пространстве омывающих Аляску вод. Сонобуи, применяемые летом, позволяют получить информацию о короткосрочном локализованном распределении китообразных.</p>	<p>Jessica Crance and Ellen Garland described passive acoustic monitoring work conducted using autonomous passive acoustic recorders deployed throughout the Bering, Chukchi and western Beaufort Seas. Data collected from these instruments provide information on large-scale spatial-temporal distribution and movement patterns of cetaceans throughout Alaskan waters. Sonobuoys deployed during the summer provide information on short-term fine-scale distribution of cetaceans.</p>
<p>Д.М. Глазов сделал сообщение о результатах исследований в</p>	<p>Dmitriy Glazov presented results of research regarding the</p>

<p>рамках Программы «Белуха - Белый кит» и других смежных проектов, реализованных ПДЭ ИПЭЭ РАН в морях Российской Арктики и в Охотском море в 2011-2012 гг. Были представлены итоги работ по нескольким направлениям, в том числе по авиационным учетам и спутниковому мечению белух, генетическому анализу гренландских китов, косаток и белух Охотского моря. Отдельно были освещены работы по исследованию воздействия шума на белух.</p>	<p>"Beluga - White Whale" Program and also other joint projects conducted by the Institute of Ecology and Evolution (RAS) in the seas of the Russian Arctic as well as the Sea of Okhotsk in 2011 and 2012. Results of this work included aerial surveys and satellite tagging of belugas, genetic analysis of bowhead whales, killer whales, and belugas in the Sea of Okhotsk. Results on the influence of ocean noise on belugas were also presented.</p>
<p>А.В. Винников доложил о проведенных специалистами ТИНРО-Центра и ЧукотТИНРО исследованиях серого кита в период его аборигенной добычи в Мечигменском заливе (Чукотский п-ов, Берингово море) в летне-осенний период 2011-2012 гг., включавших учетные работы, сбор биостатистических показателей от добытых животных, изучение питания и др.</p>	<p>Andrey Vinnikov reported on work conducted by specialists of TINRO Center and Chukot-TINRO on subsistence hunting of gray whales in Mechigmensky Bay (Chukotka Peninsula, Bering Sea) during the summer-fall season of 2011-2012. This work included surveys, biostatistics of harvested animals, diet, etc.</p>
<p>В.А. Владимиров проинформировал о проведенном в последние годы специалистами разных стран изучении фотоидентификационных каталогов, анализе генетических данных и спутниковом мечении серых китов. Результаты этих работ дают веские основания полагать, что большинство особей восточно-сахалинской нагульной группировки данного вида, считавшейся до последнего времени западной (или охотско-корейской) популяцией, в действительности относится к восточной популяции серых китов и является субпопуляцией (или кланом) в ее составе. Потенциальная возможность выживания единичных особей бывшей западной популяции и их присутствия в сахалинской группировке требует дополнительного изучения.</p>	<p>Valeriy Vladimirov presented information about the photo-ID catalog, genetic analyses, and satellite tagging of North Pacific Gray whales. Results of this work led to the conclusion that most of the gray whales in feeding aggregations near Sakhalin Island belong to a sub-population of the eastern stock or clan of gray whales rather than the western (Okhotsk/Korean) stock as had been previously thought. There is a possibility that single individuals belong to the western population, but this requires further research.</p>
<p>В.В. Вертянкин сообщил, что в бухте Ольга (Кроноцкий госзаповедник) были продолжены работы по учетам и фотоидентификации серых китов. В сезоны 2009 -2012 гг. в бухте Вестник (юго-восточная Камчатка) продолжены</p>	<p>Vladimir Vertyankin reported on photo-ID and census of gray whales at Olga Bay (Kronotsky State Nature Reserve) in 2009-2012. In Vestnik Bay (southeastern Kamchatka) observations of gray whale migration continued.</p>

наблюдения за направлением миграций серых китов.	
В.В. Вертянкин с соавторами доложил о методе прижизненной оценки здоровья крупных китов дистанционным неинвазивным способом. Предложенный метод может иметь большое значение для оценки состояния иммунного статуса китов.	Vladimir Vertyankin and co-authors reported on a non-invasive method for evaluating the health of gray whales. The method (sampling the exhaled breath of whales) is useful for assessing the status of their immune systems.
В.Н. Бурканов представил подготовленную Командорским заповедником информацию о результатах мониторинга китообразных в районе Командорских о-вов в 2011-2012 гг.	Vladimir Burkanov presented results of cetacean monitoring studies conducted by Commander Islands Nature Reserve during 2011-2012.
В.Н. Бурканов также сделал доклад о результатах выполненных совместно с КамчатНИРО наблюдений за выеданием косатками палтуса при его ярусном промысле в Охотском море весной 2012 г. Он отметил, что нахлебничество является серьезной проблемой как для рыбаков, так и для косаток, и требует серьезного изучения.	Vladimir Burkanov reported the results of joint studies by Kamchat-NIRO concerning depredation of halibut by killer whales in the Sea of Okhotsk in spring 2012. This interaction is a problem for commercial fishing operations as well as killer whales, and requires additional research.
ДРУГИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ МОРСКИХ МЛЕКОПИТАЮЩИХ	OTHER MARINE MAMMAL RESEARCH
Р. Эндрюс изложил предложение о развитии Сети мечения животных Арктики как расширение Аляскинской системы наблюдения за океаном. Ее цель – усиление прибрежных и океанических наблюдений, управление доступом к данным, улучшение взаимодействия, расширение и синтез исследований по географическим районам, видам и научным дисциплинам.	Russel Andrews discussed a proposal to develop an Arctic Animal Telemetry Network as an extension of the Alaska Ocean Observing System. Its goals would be to increase coastal and ocean observation, facilitate data access, enhance collaboration, and enable broadening and synthesis of research across geography, species, and disciplines.
<u>ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ</u>	<u>OTHER ISSUES</u>
Влияние увеличения судоходства через Берингов пролив	Impacts of Increased Shipping Through the Bering Strait

<p>Значительное увеличение интенсивности судоходства в Арктике, в связи с уменьшением количества льда, может оказать сильное влияние на многие трансграничные виды морских млекопитающих. Это влияние будет сказываться на морских млекопитающих в северных широтах Арктики и Беринговом море, особенно в таких ключевых районах, как проливы Алеутских островов и Берингов пролив. Влияние включает резкое увеличение уровня шумов на пространствах океана, исторически характеризовавшихся относительной спокойностью, увеличение вероятности загрязнения и столкновений с судами, а также беспокойство в районах аборигенного промысла китов. Принятие активных действий сейчас, до того как возрастет интенсивность судоходства, более важно, чем какие-либо действия в будущем. США уже предпринимают шаги в этом направлении и Береговая охрана подготавливает предложение о движении судов через Берингов пролив для обсуждения и утверждения Международной Морской Организацией (ИМО). Желательно российско-американское сотрудничество для уменьшения влияния возрастающей интенсивности судоходства на окружающую среду. Было бы целесообразно создать неформальную группу специалистов в рамках российско-американской Рабочей группы по морским млекопитающим с целью участия в обсуждении данной проблемы путем предоставления необходимой информации о распределении морских млекопитающих и потенциальном влиянии на них, а также работы с другими заинтересованными сторонами для определения потенциальных мер по снижению воздействий с целью содействия эффективному сохранению общих популяций морских млекопитающих.</p>	<p>The large increase in trans-Arctic ship traffic which is occurring in response to the continued diminishment of sea ice represents an issue with potentially major impacts on many transboundary populations of marine mammals. These impacts will affect species in both the high Arctic as well as the Bering Sea, notably at choke points such as the Bering Strait and the Aleutian Islands passages. Impacts include vastly increased ocean noise in what has historically been a relatively quiet environment, as well as the potential for increased pollution and ship collisions, and disturbance to native subsistence hunting. Addressing these issues proactively, before ship traffic increases further, is critical; it is important that action be taken now rather than at some point in an undefined future. The U.S. is already moving forward, with the Coast Guard preparing to publish a proposal for ship routing through the Bering Strait which will eventually be brought to the International Maritime Organization for endorsement. It would be desirable to pursue this action, as well as others relating to the effects of increased ship traffic on the environment, jointly with Russia. To this end, it would be very helpful if the U.S.-Russia Marine Mammal Working Group were to establish an informal team to participate in discussion on this topic by providing relevant information on marine mammal distribution and potential impacts, as well as to work with other interested parties to evaluate potential mitigation measures to promote effective conservation of these shared populations of marine mammals.</p>
<p>Аборигенный промысел морских млекопитающих</p>	<p>Subsistence Harvest of Marine Mammals</p>

<p>А.В. Винников высказал соображение, что аборигенный промысел морских млекопитающих важен для коренных жителей России и США. Эти животные, являющиеся объектами добычи коренных народов обеих стран, представляют собой общий трансграничный запас в сопредельных для обеих стран водах Берингова и Чукотского морей. Предлагается разработать совместный комплекс мер, позволяющих сохранять промысловый запас данных видов морских млекопитающих, чтобы он обеспечивал определенный уровень добычи, удовлетворяющий запросы коренных народов Чукотки и Аляски. В первую очередь, это предполагает процедуру обмена данными по ежегодной добыче между российской и американской сторонами, а также единый подход к определению норм изъятия каждого вида в зависимости от состояния его запаса. Конечным результатом подобных действий является вынесение вопросов добычи морских млекопитающих на рассмотрение Межправительственного Российско-Американского консультативного комитета (ИСС) в рамках реализации Соглашения о взаимоотношениях по рыбному хозяйству Россия и США.</p>	<p>Andrey Vinnikov noted that the subsistence harvest of marine mammals is important to native peoples in both Russia and the U.S. These subsistence harvested animals represent transboundary populations in the Bering and Chukchi Seas which are shared by both countries. Vinnikov proposed taking appropriate joint measures to conserve a sustainable level of abundance of those marine mammal species adequate for meeting the subsistence needs of the native peoples of Chukotka and Alaska. A key first step would be to create procedures to exchange data between the U.S. and Russia on harvest levels in each of the respective countries. It would also be helpful to unify American and Russian approaches for determination of harvest quotas for each species in accordance with its population abundance status. The ultimate result of such actions would be to bring questions of marine mammal subsistence harvest before the Intergovernmental Consultative Committee on Fisheries (ICC), which implements the U.S.-Russia Agreement on Mutual Fisheries Relations.</p>
<p>Управление общей популяцией тихоокеанского моржа</p>	<p>Management of Shared Pacific Walrus Population</p>
<p>В связи с происходящими и прогнозируемыми глобальными изменениями климата на здоровье и состояние популяции тихоокеанского моржа, а также с учетом важности моржа как ресурса для обеспечения жизни коренных охотников Аляски и Чукотки Рабочая группа по проекту 02.05-61 «Морские млекопитающие» призывают американских и российских менеджеров предпринять практические меры для координации и усиления двусторонних исследований и управление общими ресурсами этого вида животных. Рабочая группа по морским млекопитающим согласилась с желательностью организации</p>	<p>In consideration of observed and projected effects of climate change on the health and status of the Pacific walrus population, and in recognition of the importance of walrus as a subsistence resource to hunters in Alaska and Chukotka, the 02.05-61 Marine Mammal Working Group encourages American and Russian managers to undertake practical measures to coordinate and strengthen bilateral research and management efforts for this shared stock of animals. The Marine Mammal Working Group has agreed on the desirability of holding a bilateral walrus workshop in conjunction with the next 02.05-61 Marine Mammal Working Group meeting. The two goals of this</p>

<p>двухстороннего рабочего совещания по моржу совместно с следующим совещанием Рабочей группы по проекту 02.05-61 «Морские млекопитающие». Это совещание будет преследовать две цели – планирование совместных исследований и мониторинга популяций, а также обсуждение механизмов усиления взаимодействия организаций ответственных за управление этим общим ресурсом.</p>	<p>workshop will be to plan joint research and monitoring activities, as well as discuss mechanisms to strengthen interaction among organizations responsible for management of this shared stock.</p>
<p>Совместное использование данных и обмен ими</p>	<p>Joint Use and Sharing of Data</p>
<p>Очевидно, что совместные российско-американские исследования имеют чрезвычайно важное значение, в особенности, когда каждая из сторон может предложить участие экспертов различной специализации. Однако в настоящее время у американской стороны нет четкого понимания, какова российская нормативная база на федеральном уровне в отношении совместного использования и обмена данными с иностранными коллегами. Для дальнейшего обеспечения эффективного российско-американского сотрудничества крайне важно получить разъяснение от соответствующих полномочных инстанций Российской Федерации о действующих правилах, касающихся передачи из России первичных данных исследований. Мы также хотели бы подчеркнуть, что правила, ограничивающие обмен и совместное использование исходных данных (которые не могут быть расшифрованы без последующего анализа), явятся серьезным препятствием для проведения исследований, требующих использования нового высокотехнологичного оборудования, так как для анализа полученных с помощью него данных в России нет специалистов. Данный вопрос требует специального рассмотрения на очередной встрече сторон по Проблеме V Российско-Американского соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей</p>	<p>It is clear that joint U.S.–Russian collaborative studies are critical, especially when each side provides different areas of specific expertise. However, at present it is not clear to American and many Russian investigators what the current federal Russian regulations are concerning data sharing with colleagues outside Russia. To promote effective scientific U.S – Russia collaboration, there is an important need to clarify with the appropriate authorities of the Russian Federation what guidelines exist pertaining to the release of raw data outside Russia. We would also emphasize that regulations limiting the sharing and joint use of raw data (which would not be decipherable without subsequent analysis) would present a strong impediment to studies which utilize new high-technology instrumentation that outputs data for which there is no Russian data analysis expertise. This issue needs to be specially considered at the next Area V meeting of the U.S.-Russia Agreement on Cooperation in the Field of Environmental Protection; the Working Group requests that the Marine Mammal Council of the Russian Federation examine this question in consultation with the appropriate Russian authorities and seek avenues to resolving it.</p>

среды. Рабочая группа просит Российский общественный Совет по морским млекопитающим изучить этот вопрос совместно с представителями соответствующих Российских ведомств и изыскать пути его решения.	
Лежбище сивучей в Петропавловске-Камчатском	Haulout of Steller Sea lions in Petropavlovsk-Kamchatsky
Возвращаясь к данному вопросу, поднятому на совещаниях Рабочей группы в 2009 и 2010 гг., вновь была выражена серьезная озабоченность по поводу состояния группировки сивучей в черте г.Петропавловска-Камчатского. Научное обоснование по приданию залежке сивучей в районе микрорайона Моховой и м. Чавыча статуса ООПТ до настоящего времени не разработано и плавучий понтон или искусственный остров для предотвращения контактов сивучей с бродячими собаками и людьми не созданы. В связи с этим риск заражения сивучей и распространения среди них чумы плотоядных и других заразных болезней остается весьма высоким, поэтому Рабочая группа призывает заинтересованные организации приложить все усилия для скорейшего решения этой проблемы.	Following up on an issue raised at the Working Group's 2009 and 2010 meetings, serious concern was again expressed about the status of Steller sea lion aggregations hauled out within the city boundaries of Petropavlovsk-Kamchatsky. A scientific basis for establishing natural protected area status at the Steller sea lion haulout site in the Mokhovoy district and Chavycha Cape area has not been developed. To prevent any contact of sea lions with stray dogs and humans, no floating platform or artificial island in that area has been set up. In this connection, the risk of transmission and spread of canine distemper and other infectious diseases to the Steller sea lions remains very high. Therefore, the Working Group encourages the associated parties to make every effort to resolve this situation expeditiously.
<u>ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО БУДУЩИМ СОВМЕСТНЫМ ИССЛЕДОВАНИЯМ</u>	<u>PROPOSED FUTURE JOINT WORK</u>
(Нижеследующие предложения следует считать предварительными, в зависимости от технических и финансовых возможностей сторон)	(The following proposals are considered tentative, subject to the availability of funding and the technical means to carry them out.)
ПРЕДЛОЖЕНИЯ РОССИЙСКОЙ СТОРОНЫ	RUSSIAN PROPOSALS
Китообразные	Cetaceans
Государственный природный биосферный заповедник	Commander Islands Biosphere Reserve invites 1-2 American

<p>«Командорский» приглашает 1-2 специалистов США для проведения совместных работ по изучению видового разнообразия и распределения китообразных в акватории Командорских о-вов в сентябре 2013 и/или 2014 гг. сроком на 3-4 недели.</p>	<p>specialists to work on species diversity and distribution of cetaceans in the waters of the Commander Islands for 3-4 weeks in September 2013 and/or 2014.</p>
<p>КФ ТИГ ДВО РАН приглашает 1-2 американских исследователей в мае-сентябре 2013 и/или 2014 г. для участия в судовых работах по изучению распределения, численности и фотоидентификации китообразных в прибрежных водах Камчатки, Командорских и Курильских островов.</p>	<p>The Kamchatka Branch of the Pacific Institute of Geography invites 1-2 American scientists to take part in a cruise to study the distribution and abundance, and to photo-ID large cetaceans in coastal waters of Kamchatka, Commander Islands, and Kuril Islands in May-September 2013 and/or 2014.</p>
<p>ИПЭЭ РАН приглашает 3-4 специалистов США в апреле – ноябре 2013 или 2014 гг. на срок от 1 до 3 месяцев для участия в совместных работах по стационарным береговым наблюдениям, токсикологическим исследованиям, спутниковому мечению и изучению здоровья белух, моржей, тюленей и других видов морских млекопитающих в Белом, Беринговом, Охотском и других морях России.</p>	<p>The Institute of Ecology and Evolution invites 3-4 American scientists during April-November 2013 or 2014 for a period from one to three months to take part in joint stationary coastal observations, toxicology studies, satellite tagging and health studies of beluga whales, walrus, seals and other marine mammal species in the White Sea, Sea of Okhotsk and other Russian seas.</p>
<p>ИПЭЭ РАН приглашает 1-2 американских ученых в марте – ноябре 2013 или 2014 г. на срок от 1 до 3 месяцев для участия в совместных работах по учету, анализу исторических данных, сбору и анализу генетических образцов крупных китообразных, косаток и тюленей в Охотском море.</p>	<p>The Institute of Ecology and Evolution invites 1-2 American scientists during March-November 2013 or 2014 for a period from one to three months to participate in joint research on census, analysis of historical data, and collection and analysis of genetic samples from large cetaceans, killer whales, and seals in the Sea of Okhotsk.</p>
<p>Морж</p>	<p>Walrus</p>
<p>КФ ТИГ ДВО РАН, ИПЭЭ и ЧукотТИНРО приглашают 2-4 специалистов США в мае-июле 2013 и/или 2014 гг. принять участие в научно-исследовательском рейсе по изучению моржа в российской части Берингова и Чукотского морей.</p>	<p>The Kamchatka Branch of the Pacific Institute of Geography, the Institute of Ecology and Evolution, and ChukotTINRO invite 2-4 American scientists in May-July 2013 and/or 2014 to take part in a scientific research cruise studying walrus in Russian waters of the Bering and Chukchi Seas.</p>

ЧукотТИНРО приглашает 4-6 американских ученых в марте-апреле 2014 г. в г.Анадырь для участия в 3-4-дневном семинаре с целью обмена результатами мониторинговых исследований моржей на береговых лежбищах России и США, разработки совместных методических подходов к выполнению учетных работ, изучению структуры стад, факторов беспокойства и др.	ChukotTINRO invites 4-6 American scientists to visit Anadyr to take part in a 3- or 4-day seminar on walrus in March or April 2014 to exchange information on monitoring of walrus in coastal haulout areas of Russia and the U.S., develop common methodological approaches to conducting censuses, study walrus herd structure and disturbance factors, and discuss other topics.
Настоящие тюлени	True Seals
ИПЭЭ РАН приглашает 3-4 специалистов США в апреле-декабре 2013 или 2014 г. для участия в авиаучетах, обработке данных спутникового мечения и исследовании экологии настоящих тюленей в Охотском и Беринговом морях.	The Institute of Ecology and Evolution invites 3-4 American scientists during April-December 2013 or 2014 to participate in aerial surveys, analyses of satellite tagging, and ecological research on true seals in the Bering and Okhotsk Seas.
ФГБУ «Кроноцкий государственный природный биосферный заповедник» приглашает одного американского специалиста в период с 1 по 15 апреля 2013 г. принять участие в мониторинге береговых лежбищ ларги на о.Уташуд (бух.Вестник, юго-восточная Камчатка).	Kronotsky State Biosphere Reserve invites one American scientist to participate in a survey of spotted, ringed, and bearded seals on Utashud Island, Vestnik Bay, southeastern Kamchatka during the period April 1-15, 2013.
КФ ТИГ ДВО РАН приглашает 1-2 специалистов США в мае-июне или сентябре-октябре 2013 или 2014 гг. для участия в авиаучетах и исследовании биологии и экологии ледовых форм тюленей Охотского и Берингова морей.	The Kamchatka Branch of the Pacific Institute of Geography invites 1-2 American specialists to take part in aerial surveys and biological and ecological studies of ice-associated seals in the Okhotsk and Bering Seas in May-June or September-October 2013 or 2014.
Ушастые тюлени	Eared Seals
КФ ТИГ ДВО РАН приглашает 2-3 ученых США в мае-августе 2013 и 2014 гг. принять участие в рейсе по обследованию лежбищ и мечению щенков сивуча и северного морского котика в российской части ареала.	The Kamchatka Branch of the Pacific Institute of Geography invites 2-3 U.S. scientists to take part in a cruise to survey rookeries and to tag newborn pups of Steller sea lions and Northern fur seals in the Russian part of their ranges.
Калан	Sea Otters
Государственный природный биосферный заповедник	Commander Islands Biosphere Reserve invites one specialist

«Командорский» приглашает 1 специалиста США для проведения учета и обследования место обитания каланов на Командорских о-вах в июне-июле 2013 и/или 2014 гг сроком на 3-4 недели.	from the U.S. to participate in sea otter surveys and habitat assessments on the Commander Islands for 3-4 weeks in June-July 2013 and/or 2014.
Другие предложения	Other Proposals
Институт «Гипрорыбфлот» приглашает 5-7 специалистов США в сентябре 2014 г. для участия в семинаре по внедрению инструментальных авиасъемок для исследования настоящих тюленей.	Giprorybflot Institute invites 5-7 American specialists in September 2014 to take part in a seminar on use of instrument photography in aerial surveys of true seals.
Институт «Гипрорыбфлот» и ЧукотТИНРО приглашают американских ученых к сотрудничеству в разработке единых инструментальных методов авиаучета настоящих тюленей для оценки их трансграничных ресурсов и совместной организации в апреле-июне 2013 и 2014 гг. скоординированных и синхронизированных учетов ледовых форм ластоногих в Чукотском и Беринговом морях на национальной основе	Giprorybflot Institute and ChukotTINRO invite American specialists to collaborate in developing unified methods for instrument-conducted aerial surveys of true seals to assess their transboundary abundance and to organize in April-June 2013 and 2014 coordinated and synchronized censuses of ice-associated pinnipeds in the Chukchi and Bering Seas, with each country surveying its own side.
ПРЕДЛОЖЕНИЯ АМЕРИКАНСКОЙ СТОРОНЫ	U.S. PROPOSALS
Китообразные	Cetaceans
Аляскинский центр изучения морской среды (АЦИМС) приглашает 1-2 российских ученых посетить его в 2013 ил 2014 гг. для участия в совместных исследованиях по китообразным, в первую очередь - по косатке и белухе, а также для стажировки в использовании биотелеметрических инструментов.	The Alaska Sealife Center invites 1 -2 Russian scientists to visit the Center sometime during 2013-2014 to participate in collaborative research on cetaceans, primarily killer whale and beluga whales, and receive training in the use of biotelemetry instruments.
Морж	Walrus
Служба управления ресурсами рыб и диких животных США	The U.S. Fish and Wildlife Service invites up to two Russian

<p>(СУРРиДЖ США) приглашает до двух российских ученых для участия в рейсе по отбору проб биопсии кожи от тихоокеанских моржей в Беринговом и Чукотском морях в июне и/или июле 2013 и 2014 гг. Эти совместные работы предполагается провести в исключительных экономических зонах США и России.</p>	<p>scientists to join a research cruise to collect skin biopsy samples from Pacific walruses in the Bering and Chukchi Seas in June and/or July 2013 and 2014. This joint effort is intended to be conducted within the Exclusive Economic Zones of both the U.S. and Russia.</p>
<p>Настоящие тюлени</p>	<p>True Seals</p>
<p>Национальная лаборатория морских млекопитающих Аляскинского научного рыбохозяйственного центра (НММЛ), НОАА приглашает до 8 российских ученых осенью 2013 г. принять участие в семинаре по анализу результатов учета тюленей в Охотском и Беринговом морях (проект БОСС).</p>	<p>The National Marine Mammal Laboratory, Alaska Fisheries Science Center, NOAA, invites up to 8 Russian specialists to participate in a workshop in the fall of 2013 to analyze the results of the Bering-Okhotsk Seal Survey (BOSS) project.</p>
<p>НММЛ, НОАА приглашает до 8 российских ученых весной 2014 г. принять участие в семинаре по подготовке отчета по проекту БОСС и планированию будущих работ по учету тюленей в Чукотском море.</p>	<p>The National Marine Mammal Laboratory, Alaska Fisheries Science Center, NOAA, invites up to 8 Russian specialists to participate in a workshop in the spring of 2014 for reporting on the BOSS project and planning future surveys of seals in the Chukchi Sea.</p>
<p>Ушастые тюлени</p>	<p>Eared Seals</p>
<p>НММЛ, НОАА приглашает 1-2 российских ученых летом 2014 г. для участия в работах по учетам численности северного морского котика на о-вах Прибылова.</p>	<p>The National Marine Mammal Laboratory, Alaska Fisheries Science Center, NOAA, invites 1-2 Russian scientists to assist with northern fur seal abundance counts on the Pribilof Islands in the summer of 2014.</p>
<p>НММЛ, НОАА приглашает одного российского ученого летом 2013 г. для участия в работах по мечению щенков сивуча и отбору проб крови на Алеутских о-вах.</p>	<p>The National Marine Mammal Laboratory, Alaska Fisheries Science Center, NOAA, invites one Russian scientist to assist with Steller sea lion pup branding and blood sampling in the Aleutian Islands during the summer of 2013.</p>
<p>НММЛ, НОАА приглашает 1-3 российских ученых осенью-зимой 2013 и 2014 гг. принять участие в статистическом анализе демографических параметров популяций сивуча,</p>	<p>The National Marine Mammal Laboratory, Alaska Fisheries Science Center, NOAA, invites 1-3 Russian scientists to participate in statistical analysis of Steller sea lion demographic</p>

собранных по всему ареалу в последние два десятилетия.	data collected range-wide over the last two decades in fall-winter 2013 and 2014.
АЦИМС и Университет Аляски (Фербенкс) приглашает 1-2 российских исследователей посетить его в период в 2013-2014 гг. для участия в совместных исследованиях по сивучу и северному морскому коту и стажировки в использовании биотелеметрических инструментов.	The Alaska SeaLife Center and University of Alaska (Fairbanks) invite 1-2 Russian scientists to visit the Center and the University of Alaska sometime during 2013-2014 to participate in collaborative research on Steller sea lions and northern fur seals, and to receive training in the use of biotelemetry instruments.
Калан	Sea Otters
СУРРиДЖ США приглашает 1-2 российских ученых для участия в полевых работах в заливе Принца Вильямса, Аляска, в 2013 или 2014 гг., выполняемых в рамках многолетнего мониторингового изучения каланов.	The U.S. Fish and Wildlife Service invites 1-2 Russian scientists to participate in field work in Prince William Sound, Alaska, in 2013 or 2014 as part of a long-term monitoring study of northern sea otters.
СУРРиДЖ США приглашает 2-4 российских специалистов по каланам принять участие в 6-м Рабочем совещании по сохранению калана, который будет проходить в Сиэтле, штат Вашингтон, в марте 2015 г. На совещании планируются круглый стол для обсуждения вопросов популяционной динамики Берингоморского калана и пространственных различий хищничества косаток на калана с целью разработки стратегий исследований и управления для содействия в восстановлении популяции калана на Алеутских о-вах.	The U.S. Fish and Wildlife Service invites 2-4 Russian sea otter scientists to participate in the 6th Sea Otter Conservation Workshop, to be held in Seattle, Washington, in March 2015. The workshop will include a small roundtable discussion of population dynamics of Bering Sea sea otters and spatial differences in killer whale predation on sea otters, with the goal of generating research and management strategies for fostering sea otter population recovery in the Aleutian Islands.
Американские и Российские исследователи калана продолжат сотрудничество по проведению судовых учетов калана на Командорских островах, Россия, летом 2013 г. Эти учеты позволят получить новую информацию о численности и распределении калана, тенденциях динамики популяции, а также уровню и причинам их смертности.	American and Russian sea otter scientists will continue to collaborate on boat-based sea otter surveys in the Commander Islands, Russia, during the summer of 2013. The surveys will provide information on sea otter abundance and distribution, population trends, and rates and causes of mortality.

СЛЕДУЮЩАЯ ВСТРЕЧА РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

Российская сторона предложила провести очередное 23-е совещание Рабочей группы по проекту 02.05-61 "Морские млекопитающие" в России в четвертом квартале 2014 или первом квартале 2015 г.

Подписано на острове Сан Хуан, штат Вашингтон, США, 8 марта 2013 г. на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За российскую сторону:
For the Russian Side:



Валерий А. Владимиров
Valeriy A. Vladimirov

Всероссийский научно-исследовательский институт
рыбного хозяйства и океанографии, Россия

Federal Research Institute of Fisheries and Oceanography,
Russian Federation

Соруководитель проекта 02.05-61
Project 02.05-61 Co-Leader

NEXT WORKING GROUP MEETING

The Russian side proposes convening the next (23rd) meeting of the U.S.-Russia Project 02.05-61, "Marine Mammals" Working Group in Russia in the fourth quarter of 2014 or first quarter of 2015.

Signed on San Juan Island, Washington, USA, on March 8, 2013 in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the American Side:
За американскую сторону:



John L. Bengtson
Джон Л. Бенгтсон

National Marine Mammal Laboratory, Alaska Fisheries
Science Center, National Marine Fisheries Service, National
Oceanic and Atmospheric Administration, United States of
America

Национальная лаборатория по изучению морских
млекопитающих, Аляскинский рыбохозяйственный
научный центр, Национальная служба морского
рыболовства, Национальная Администрация по
Атмосфере и Океанам, Соединенные Штаты Америки

Project 02.05-61 Co-Leader
Соруководитель проекта 02.05-61